

**Чжан Сыной** (Минск, БГУ)

## ЛЕКСЕМА *ДИПЛОМАТ* В ЯЗЫКЕ И В ТЕКСТЕ

Статья посвящена функционированию лексемы *дипломат* в русском языке и соответствующей лексемы в китайском языке. В статье акцентируется внимание на истории дипломатии в России и Китае в сравнительном аспекте. Определяется смысл данного термина, выявляется момент его зарождения, а также развитие этих слов в разных периодах.

К л ю ч е в ы е с л о в а: дипломат; посол; дипломатия; лексема; история дипломатии.

The article is devoted to the functioning of the lexeme *diplomat* in Russian and the corresponding lexeme in Chinese. The article focuses on the history of diplomacy in Russia and China in a comparative aspect. The meaning of this term is determined, the moment of its origin is revealed, as well as the development of these words in different periods.

K e y w o r d s: diplomat; ambassador; diplomacy; lexeme; history of diplomacy.

История русской дипломатии восходит к первому знаковому двустороннему акту IX в. – соглашению «О мире и любви» с Византийской империей 860 г., вследствие которого Россия впервые получила международное признание.

Можно предположить, что в тот период, как правило, использовали общеславянское слово *посоль*, которое было образовано от глагола *посълати* (с чередованием *ь/о*). Однако сама эта лексема *посоль* в значении ‘дипломатический представитель’ фиксируется в памятниках древнерусской письменности в XIII в. – в 1263 г.: *А оже убьютъ новгородца посла за морем или нѣмецкыи посоль Новѣгородѣ, то за ту голову 20 гривнѣ серебра* [1, с. 205], хотя, возможно, сам текст относится к более раннему периоду – ~ 1199 г. Приблизительно в то же время появляются обозначения различных рангов послов: *посоль большой, великий (и полномочный), меньший: Ту же приѣхавше послы великы от свѣйскаго короля* (1323 г.).

Кроме того, мы также можем найти это слово в словаре современного русского языка в значении ‘дипломатический представитель высшего ранга’ [2, с. 935] что свидетельствует об использовании данного слова в современном русском языке в той же самой функции, ср. *Остановиться Ельцин планирует на улице Гренель в Париже, в резиденции российского посла* [3].

В русском языке у слова *посол* есть еще одно значение: ‘тот, кто послан к кому-л. с каким-л. поручением’, например, *Пока молодые мужчины искали в тайге сына Тусяды, ходили послами к родичам, трое стариков, выделенных на охрану, не могли усмотреть за оградой, которую хоры рушили в разных местах* [4]. Следует сказать, что в древнерусском языке эта лексема также фиксируется в подобном значении ‘вестник, гонец, посланец’: *Видѣше [побѣду] радовахуся, творяху посла от князя* (1216). Как видно, этот лексико-семантический вариант зафиксирован несколько раньше, чем имеющий значение ‘дипломатический представитель’, однако временная разница здесь настолько незначительна, что невозможно с уверенностью сказать, какое из значений появилось ранее, возможно предположить их одновременное появление.

Термин с соответствующим значением появляется в китайском языке значительно раньше – еще до новой эры, что связано с древней традицией китайской дипломатии. В Древнем Китае первая официальная должность дипломата называлась 行人 [xing ren] ‘пешеход’ [5, с. 2081]. Этот термин широко использовался в Древнем Китае в периоды Западной Чжоу (1027 до н.э. – 770 до н.э.), Весны и Осени (770–476/403 гг. до н.э.) и Сражающихся царств (476/403–221 гг. до н.э.). Это было связано с тем, что в древности дипломатам было неудобно путешествовать и приходилось преодолевать большие расстояния. «Пешеходы» делились на два официальных класса: 大行人 [da xing ren] ‘пешеход первого ранга’ и 小行人 [xiao xing ren] ‘пешеход второго ранга’. Эти слова в значении ‘дипломат’ непосредственно упоминаются в «Чжоу ли» («Книга этикета эпохи Чжоу»), там также четко обозначаются обязанности дипломатов: 大行人掌大宾之礼, 及大客之仪, 以亲诸侯。小行人掌邦国宾客之礼籍, 以待四方之使者。 ‘Пешеход первого ранга отвечает за прием самых важных гостей и обслуживание местных вассальных князей. Пешеход второго ранга принимает гостей и посланников вассалов со всего мира’. По словам известного ученого Цзя

Гунъян из династии Тан: 释曰大行人待诸侯身, 小行人待诸侯之使者, 其邦之礼籍, 则诸侯及臣皆在焉 ‘Пешеходы первого ранга принимают князей, а второго ранга принимают посольных. Это национальный этикет. Таким образом, князья и посланники довольны, а страна стабильна’ [6, с. 893]. Видно, что 行人 [xing ren] ‘пешеход’ был чиновником, отвечающим за прием иностранных гостей во времена династии Западная Чжоу. В период Весен и Осеней в Древнем Китае насчитывалось минимум 148 государств, в это время дипломаты направлялись в другие страны для переговоров в качестве представителей монарха. В «Цзо-Чжуань» записано: 秋, 晋人执宋行人乐 祁犁 ‘Летом государство Цзинь задержало дипломата царства Сун Ле Цили’ [7].

Можно сделать вывод, что у русского слова *посол* и китайского слова 行人 [xing ren] есть общие элементы во внутренней форме, связанные с обозначением движения, перемещения. Эти элементы указывают на то, что профессиональная деятельность представителей данных профессий была связана с перемещением, в узком смысле – с контактами между различными странами и представителями указанных стран. Разница между этими двумя терминами заключается в том, что слово *посол*, как было показано выше, по-прежнему широко используется в современном русском языке. В современном же китайском языке слово 行人[xing ren] больше не обозначает дипломатического работника. Современное значение данного слова возвращает нас к его происхождению, его этимологии – это ‘люди, идущие по дороге’, а также ‘торговцы, которые участвуют в одних и тех же фирмах’ [8].

Что касается термина *дипломат*, следует сказать, что это слово заимствовано русским из французского языка (фр. *diplomate*) в конце XVIII в. – начале XX в.: «Словарь русского языка XVIII в.» в качестве первого употребления указывает 1785 г.: <Игельштром> боялся, чтоб не дошла какая либо нескромная вѣсть о его сношениях с Шведским войском до иностранных дипломатов [9, с. 134]. Однако в это время нельзя говорить о вхождении данного слова в систему языка, поскольку первый толковый словарь русского языка – «Словарь Академии Российской» (1789–1794 гг.) – еще не фиксирует его.

В словаре современного русского языка слово *дипломат* определяется как ‘должностное лицо министерства, ведомства иностранных дел, работающее в качестве представителя какого-л. государства в другой стране’ [10, с. 260]. Первоисточником этого политического термина явилось греческое слово *diploma* [11, с. 254], означавшее официальные документы (в том числе, употребляя современную терминологию, такие понятия, как удостоверение, инструкция, сегодняшние верительные грамоты). Буквально оно означало ‘удваиваю’ – способ, которым они складывались. В Древней Греции послы, направлявшиеся на переговоры, получали инструкции, грамоты, удостоверяющие их полномочия. Последние предъявлялись должностному лицу города, ведавшему дипломатическими делами. Они представляли собой дощечки, сложенные вместе. Их называли диплома [12, с. 13].

В Древнем Китае использовался аналогичный термин – 使节 [shi jie]. Первоначально это слово означало верительные грамоты, которые держали в руках дипломаты, посланные за границу из Древнего Китая [13]. В династии Хань (202 г. до н.э. – 220 г. н.э.), когда Су Ву, дипломат и государственный деятель династии Хань, был послан с дипломатической миссией в Хунны (кочевой народ, проживавший у границ Китая в эпоху Хань), его называли посланником, держащим 使节 [shi jie] ‘верительные грамоты’. Одно из составляющих этого термина 节 [jie] представляет статус императора. Любой посол, имеющий в руках 节 [jie], репрезентирует императорское Присутствие, символизирующее императора и государство, и может осуществлять власть от имени императора. Когда чиновник отправлялся к вассалу, император давал ему верительную грамоту, которая называлась 使节 [shi jie]; когда посланник получал назначение в другую страну, император также давал ему 使节. Большинство 使节 [shi jie] были сделаны из бронзы и отлиты с различными изображениями животных в зависимости от района службы. Есть такая запись в древних китайских документах: 凡邦国之节, 山国用虎节, 土国用人节, 泽国用龙节. [Там же] ‘Те, кто служил в горных районах, получали “тигровые *jie*”’; те, кто служил на равнинных территориях, получали “человеческие *jie*”’; те, кто служил на озерных и прудовых территориях, получали “драконьи *jie*”’. Для изготовления верительных грамот 使节 [shi jie] обычно использовали бамбук для ручки, украшенной хвостом яка и другими элементами. Когда Чжан Цянь (китайский путешественник и дипломат, умер в 114 г. до н.э.) отправился на Запад, он также имел при себе 使节 [shi jie]. Позже данное слово также начало использоваться для номинации дипломатического работника. В настоящее время термин 使节 [shi jie] утратил значение ‘верительная грамота’, однако он продолжает использоваться для номинации дипломата и до сих пор широко употребляется в китайском языке.

Можно сделать вывод о сходстве значения слова *дипломат* со словом 使节 [shi jie], поскольку и то, и другое образовались в результате метонимического переноса значения, так как мотивировавшие их лексемы первоначально имели значение ‘документ, верительная грамота’, которой обладает дипломатический работник.

Таким образом, несмотря на то, что история русской и китайской дипломатии различаются по многим параметрам, прежде всего, по времени своего развития, можно обнаружить общие черты в механизме образования основных дипломатических терминов русского и китайского языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка XI–XVII вв. / М. А. Бобрик [и др.]; под общ. ред. Г. А. Богатова. – М. : Наука, 1991. – Т. 17. – 205 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 935 с.

3. Национальный корпус русского языка / Э. Гусейнов. – 2002.
4. Национальный корпус русского языка / А. Григоренко. – 2013.
5. 夏征农, 辞海。上海: 上海辞书出版社 (Ся Чжэннун. Энциклопедический словарь «Цы Хай». – Шанхай: Шанхай. лексикограф. изд-во. – Т. 6. – 2006 – 2081 с.).
6. 阮元, 十三经注疏。上海: 上海古籍出版社 (Жуань Юань. Тринадцатиканоние с комментариями и толкованиями. – Шанхай: Шанхай. изд-во древних книг. – 1816. – 893 с.).
7. 语料库 (Национальный корпус китайского языка ; «Цзо-Чжуань»).
8. 汉典 (Электронный словарь китайского языка. – Режим доступа : <https://www.zdic.net/hans/%E8%A1%8C%E4%BA%BA>. – Дата доступа : 10.03.2021.).
9. Словарь русского языка XI–XVII вв. / М. А. Бобрик [и др.] ; под общ. ред. Г. А. Богатова. – М. : Наука, 1991. – Т. 17. – 134 с.
10. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 260 с.
11. Историко-этимологический словарь современного русского языка / П. Я. Черных. – 1999. – Т. 1. – 254 с.
12. Попов, В. И. Современная дипломатия – теория и практика / В. И. Попов. – М. : Науч. кн., 2000. – 13 с.
13. 汉典 (Электронный словарь китайского языка. – Режим доступа : <https://www.zdic.net/hans/%E4%BD%BF%E8%8A%82>. – Дата доступа : 10.03.2021.).